

◎ 我心中的童话

BIG
MOUTH

木偶奇遇记

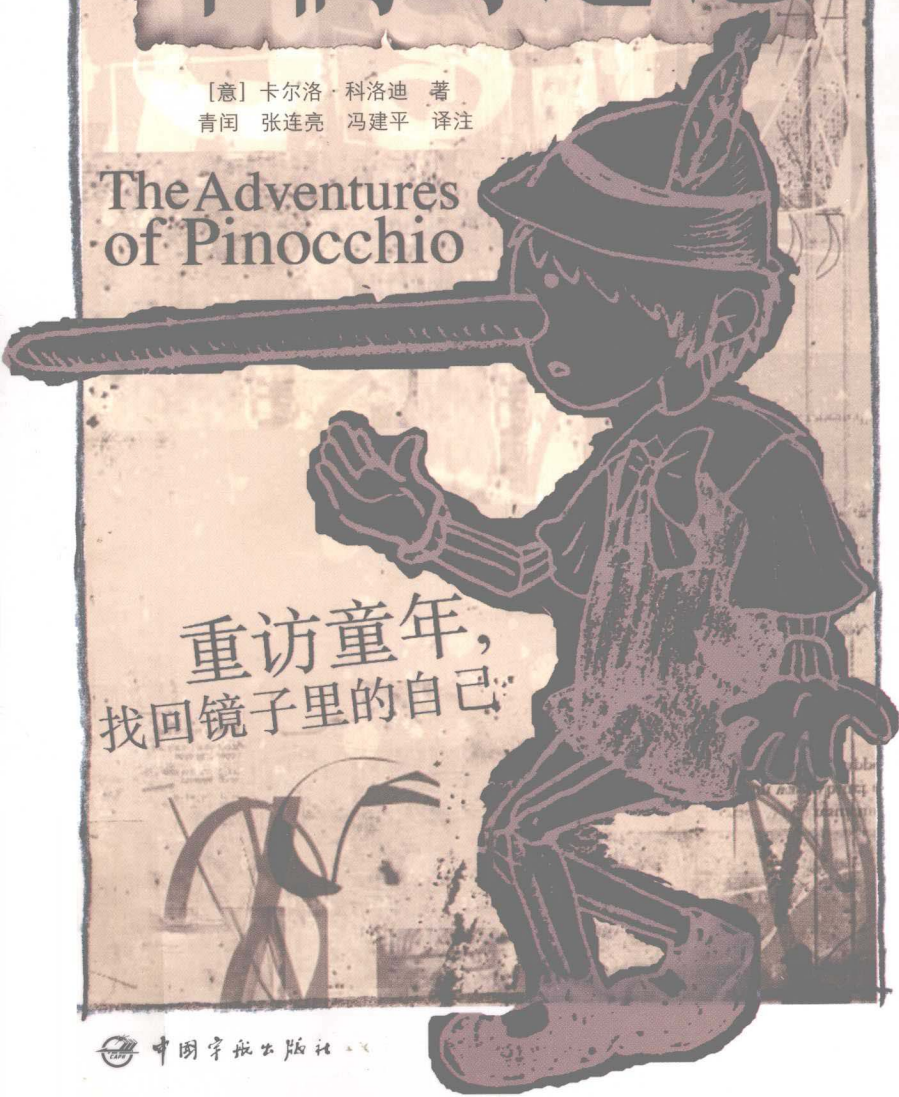
[意] 卡尔洛·科洛迪 著
青闰 张连亮 冯建平 译注

The Adventures
of Pinocchio

重访童年，
找回镜子里的自己



中国宇航出版社



◎ 我心中的童话

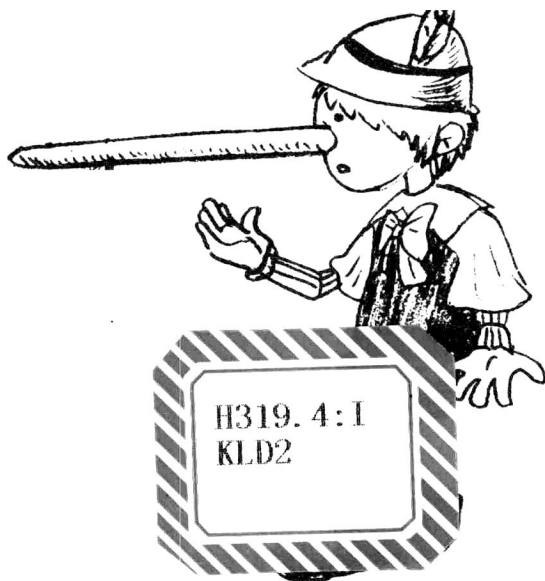
BIG
MOUTH

H319.4:I
KLD

木偶奇遇记

[意] 卡尔洛·科洛迪 著

青阔 张连亮 冯建平 译注



中国宇航出版社

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

木偶奇遇记:英汉对照/(意)科洛迪(Collodi, C.)著;青
闰等译注. —北京:中国宇航出版社, 2008. 5

(我心中的童话)

ISBN 978-7-80218-341-4

I. 木... II. ①科... ②青... III. ①英语-汉语-对
照读物 ②童话-意大利-近代 IV. H319.4; I

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第030542号

策划编辑 凌子

封面设计 异类设计工作室

责任编辑 凌子 杜芬 责任校对 张春慧

出版

发行 中国宇航出版社

社址 北京市阜成路8号 邮编 100830

(010)68768548

网址 www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn

经销 新华书店

发行部 (010)68371900 (010)88530478(传真)

(010)68768541 (010)68767294(传真)

零售店 读者服务部

北京宇航文苑

(010)68371105 (010)62529336

承印 三河市君旺印装厂

版次 2008年5月第1版 2008年5月第1次印刷

规格 880×1230 开本 1/32

印张 10.5 字数 227千字

书号 ISBN 978-7-80218-341-4

定价 19.80元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换



前言

“我心中的童话系列”包括《爱丽丝漫游仙境记》、《绿野仙踪》、《木偶奇遇记》、《杜博士历险记》和《小王子》等5篇经典童话，采取英汉对照、生词注解的方式，适合词汇量为1800到2500之间各年龄层次的读者阅读。

“我心中的童话系列”让你在浓郁的童话氛围中领略大师经典，让你轻松自如地穿行在英语世界的广阔天地中，采撷芬芳，咀嚼英华，分享知识带给你的快慰和力量。

在选材上，我们披沙拣金，尽可能多方位、多角度、多层面地体现童话的风姿与魅力。

在翻译上，我们反复斟酌推敲，力求准确到位，传神达韵，提升你对英语阅读的兴趣和欣赏品位。

在设计上，我们追求精美韵致、别出心裁，让你一见倾心、爱不释手、一读难忘。

《木偶奇遇记》是意大利著名作家卡尔洛·科洛迪（Carlo Collodi, 1826~1890）脍炙人口的代表作。

故事讲的是木偶匹诺曹的奇特经历。匹诺曹能哭会笑，任性淘气，总是不断闯祸，给杰佩托爸爸几乎带来了灭顶之灾。匹诺曹也因此吃尽了苦头：时而被强盗追杀，时而鼻子变长，时而又变成驴子……好在匹诺曹本性善良，在美丽善良的仙女姐姐帮助下，逐渐改掉了坏毛病，终于修成正果。

《木偶奇遇记》语言生动幽默，想象丰富大胆，充满了无尽的童趣，超越了时代、国界和年龄的限制，使我们重新回望过去，重访童年的家园，为漂泊的心找回镜子里的自己。

在阅读之中，回到童年，回忆童年，找回童心，正是我们出版这套书的意图之所在。

本书由宋金柱（青闰）主持翻译、注解和统稿，张连亮老师、冯建平女士也参与了翻译。

青闰

2008年3月6日

CONTENTS

目 录

CHAPTER 1 1

第一章

As he was about to give it the first blow, he stood still with arm uplifted, for he had heard a wee, little voice say in a beseeching tone: "Please be careful! Do not hit me so hard!"

他正准备砍第一斧，却举起手臂，站住不动了，因为他听到一个细小的声音哀求说：“请小心！别砍我太重了！”

CHAPTER 2 7

第二章

As he was about to give it to his friend, with a violent jerk it slipped out of his hands and hit against poor Geppetto's thin legs.

他正要把木头交给朋友，木头却猛地一扭，从他手里滑出来，在可怜的杰佩托的瘦腿上撞了一下。

CHAPTER 3 11

第三章

Pinocchio's legs were so stiff that he could not

move them, and Geppetto held his hand and showed him how to put out one foot after the other.

匹诺曹的腿非常僵硬，不会移动。杰佩托抓住他的手，教他怎样一步一步地往前走。

CHAPTER 4 19

第四章

At these last words, Pinocchio jumped up in a fury, took a hammer from the bench, and threw it with all his strength at the Talking Cricket.

听了最后这句话，匹诺曹暴跳起来，从长凳上拿起一把锤子，用尽全力朝会说话的蚱蜢扔去。

CHAPTER 5 25

第五章

As soon as the water started to boil — tac! — he broke the eggshell. But in place of the white and the yolk of the egg, a little yellow Chick.

水一开始沸腾，它就“咔嗒”一声敲破蛋壳。可是，从里面出来的不是蛋白和蛋黄，而是一只小黄鸡。

CHAPTER 6 30

第六章

Pinocchio had no hat, but he managed to get under the window just in time to feel a shower of ice-cold water pour down on his poor wooden head, his shoulders, and over his whole body.

匹诺曹没有帽子，但他设法走到窗下，正好一

大盆冰水泼在了他可怜的木头脑袋、肩膀和全身上。

CHAPTER 7 34

第七章

“Father, believe me, I can’t stand up. Oh, dear! Oh, dear! I shall have to walk on my knees all my life.”

“爸爸，相信我，我站不起来了。哎哟！哎哟！我一辈子都得用膝盖走路了。”

CHAPTER 8 41

第八章

Geppetto did not have a penny in his pocket, so he made his son a little suit of flowered paper, a pair of shoes from the bark of a tree, and a tiny cap from a bit of dough.

杰佩托口袋里连一个子儿也没有，所以他就用花纸给儿子做了一套小衣服，用树皮做了一双鞋，用一小块生面团做了一顶小帽子。

CHAPTER 9 47

第九章

He started down the street, going like the wind. On he ran, and louder grew the sounds of pipe and drum.

他顺着那条街一阵风似地跑了起来。他越往前跑，笛声和鼓声就越响亮。

CHAPTER 10 53

第十章

At the unexpected apparition, no one dared even to

breathe. One could almost hear a fly go by. Those poor Marionettes, one and all, trembled like leaves in a storm.

没料到班主任突然出现，他们谁也不敢喘气，几乎连一只苍蝇飞过都能听见。那些可怜的木偶一个个像暴风雨中的树叶那样瑟瑟发抖。

CHAPTER 11 59

第十一章

Pinocchio ran to him and scurrying like a squirrel up the long black beard, he gave Fire Eater a loving kiss on the tip of his nose.

匹诺曹跑到他身边，像一只松鼠似地顺着长黑胡子匆匆往上爬，然后在吞火者的鼻尖上深情地吻了一下。

CHAPTER 12 66

第十二章

At that moment, a Blackbird, perched on the fence along the road, called out: "Pinocchio, do not listen to bad advice. If you do, you'll be sorry!"

正在这时，一只落在路边栅栏上的画眉鸟大声喊道：“匹诺曹，不要听坏点子。你要是听，会后悔的！”

CHAPTER 13 76

第十三章

"I want to give you a few words of good advice. Return home and give the four gold pieces you have left to your poor old father who is weeping because he

has not seen you for many a day.”

“我想给你几句忠告。回家去吧，把剩下的4个金币送给你可怜的爸爸，他正在哭泣，因为他好多天没有看到你了。”

CHAPTER 14 84

第十四章

One of them grabbed the Marionette by the nose and the other by the chin, and they pulled him unmercifully from side to side in order to make him open his mouth. The Marionette's lips might have been nailed together. They would not open.

其中一个抓住匹诺曹的鼻子，一个抓住他的下巴。然后，他们残忍地向两边拽，想让他张开嘴。木偶的嘴唇像是被钉在了一起，怎么也打不开。

CHAPTER 15 91

第十五章

Meanwhile a wild wind started to blow. As it shrieked and moaned, Pinocchio was blown to and fro like a large bell. The rocking made him seasick.

这时，一阵狂风开始刮了起来。随着呼啸呜咽的风声，匹诺曹像一口大钟那样被刮过来刮过去。这样摇啊摇，让他感觉像晕船。

CHAPTER 16 97

第十六章

“Come, Medoro,” said the Fairy to him. “Get my best coach ready and set out toward the forest. On reach-

ing the oak tree, you will find a poor, half-dead Marionette stretched out on the grass.

“过来，梅多罗！”仙女对他说，“准备好我最好的马车，到森林里去。到大橡树下，你会发现已经可怜巴巴、半死不活的木偶直挺挺躺在草地上。

CHAPTER 17 105

第十七章

“Where are the gold pieces now?” the Fairy asked.

“I have lost them,” answered Pinocchio, but he told a lie, for he had them in his pocket.

“那些金币现在哪儿？”仙女问。

“我已经丢了。”匹诺曹回答说，但他撒了谎，因为他把钱放在自己的口袋里。

CHAPTER 18 116

第十八章

“You can sow the money quickly, and, after a few minutes, you will gather your two thousand coins and return home rich.”

“你可以马上种下那些钱。然后，几分钟后，你就可以收获2 000个金币，回家就富了。”

CHAPTER 19 126

第十九章

As he did so, he heard a hearty burst of laughter close to his head. He turned sharply, and there, just above him on the branch of a tree, sat a large Parrot, busily preening his feathers.

正在这时，他听到自己的头上方突然传来大笑声。他急忙转过身，只见他上方的树枝上卧着一只大鸚鵡，正在忙着梳理羽毛。

CHAPTER 20 133

第二十章

As he spoke, he stopped suddenly, frozen with terror.

An immense Serpent lay stretched across the road—a Serpent with a bright green skin, fiery eyes which glowed and burned, and a pointed tail that smoked like a chimney.

正说着，他突然停了下来，吓得浑身冰冷。

只见一条大毒蛇横躺在路上。这条蛇有着鲜绿色的皮肤和闪亮燃烧的火红眼睛，尖尖的尾巴像烟囱一样冒着烟。

CHAPTER 21 139

第二十一章

Great was his surprise when, on holding up his lantern, he saw that, instead of a Weasel, he had caught a boy!

他举起灯笼时，非常吃惊地看到夹住的不是一只黄鼠狼，而是一个小男孩！

CHAPTER 22 144

第二十二章

"Indeed he did, and because of that we were the best of friends. Sleep away peacefully, and remember that before we go we shall leave you a nice fat chicken

for your breakfast in the morning. Do you understand?"

“他真是这么干的。正因为这样，我们成了最好的朋友。安安静静睡觉吧，记住，我们走前，会给你留下一只漂亮的肥鸡，作为明天的早饭。你明白吗？”

CHAPTER 23 152

第二十三章

The Marionette was heartbroken at reading these words. He fell to the ground and, covering the cold marble with kisses, burst into bitter tears. He cried all night and all the next morning, until he had no more tears left.

木偶读完这些碑文，伤心欲绝，倒在地上，一遍又一遍地吻着大理石碑，放声痛哭。他整整哭了一夜，第二天早晨还在哭，直到眼泪哭干。

CHAPTER 24 162

第二十四章

This said, he took the path at so swift a gait that he seemed to fly, and at every small sound he heard, he turned in fear to see whether the Terrible Shark, five stories high and with a train in his mouth, was following him.

说完，他飞快地踏上小路，好像要飞一样。而且每听到一点小声音，他就回头去看，唯恐那条 5 层楼高、嘴巴能容下一列火车的鲨鱼尾随自己。

CHAPTER 25 174

第二十五章

At this answer, Pinocchio was so happy that he

grasped the Fairy's hands and kissed them so hard that it looked as if he had lost his head.

听了这个回答，匹诺曹高兴地抓住仙女的手使劲亲吻起来，看上去就像疯了一样。

CHAPTER 26 181

第二十六章

The teacher warned him each day, and even the good Fairy repeated to him many times: "Take care, Pinocchio! Those bad companions will sooner or later make you lose your love for study. Some day they will lead you astray."

老师天天警告他，甚至善良的仙女也对他说过多次：“小心啊，匹诺曹！那些坏朋友早晚有一天会让你不爱学习，将来有一天还会让你误入歧途。”

CHAPTER 27 187

第二十七章

At the noise, a large Crab crawled out of the water and, slowly walking up the beach, cried with a voice that sounded like a trombone suffering from a cold, "Stop fighting, you rascals!"

听到响声，一只大螃蟹从水里爬出来，慢慢地爬上海滩，大声叫道：“别打了，你们这些小淘气！”

CHAPTER 28 200

第二十八章

Pinocchio went on swimming close to shore. At last he thought he had reached a safe place. Glancing up and down the beach, he saw the opening of a cave out of which rose a spiral of smoke.

匹诺曹继续靠着岸边游。最后，他认为已经到了一个安全的地方。他朝海滩两边看了看，看到一个山洞口冒出了袅袅青烟。

CHAPTER 29 211

第二十九章

"I was lying here on the sand more dead than alive, when an appetizing odor of fried fish came to me. That odor tickled my hunger and I followed it.

"我躺在这儿的沙滩上生不如死，这时一股炸鱼的香味飘到了我身边。那股香味引起了我的食欲，我顺着香味就来了。

CHAPTER 30 226

第三十章

With these words, the Marionette started on his way home. Turning once more to his friend, he asked him: "But are you sure that, in that country, each week is composed of six Saturdays and one Sunday?"

说完，木偶就要踏上回家的路。他又一次转向朋友，问道："可是，你确信那个国家1个星期是由6个星期六和1个星期天组成的吗？"

CHAPTER 31 237

第三十一章

Again the boys shouted with laughter. But the Little Man, instead of laughing, became so loving toward the little animal that, with another kiss, he bit off

half of his left ear.

男孩子们又大笑起来。可是，小胖子没有笑，而是非常亲切地走向那头小驴，又亲了一下，一口咬掉了他的半只左耳朵。

CHAPTER 32 249

第三十二章

After this, Pinocchio walked to the door of the room. But when he reached it, remembering his donkey ears, he felt ashamed to show them to the public and turned back.

说完，匹诺曹走到屋门口。可是，他走到屋门口时，想起了自己的驴耳朵，不好意思让大家看到，就又退了回去。

CHAPTER 33 261

第三十三章

Without more ado, he took a whip and gave the Donkey a hearty blow across the legs.

Pinocchio screamed with pain: "Haw! Haw! Haw! I can't digest straw!"

他马上拿来鞭子，狠狠地在驴腿上抽了一鞭。

匹诺曹痛得尖叫道：“嗥！嗥！嗥！我消化不了稻草！”

CHAPTER 34 274

第三十四章

"Quick, Pinocchio, the monster is coming nearer!"

Pinocchio swam faster and faster, and harder and

harder.

“快，匹诺曹，怪物越来越近了！”

匹诺曹越游越快，越游越猛。

CHAPTER 35 289

第三十五章

...opening wide his arms he threw them around the old man's neck, and cried: "Oh, Father, dear Father! I have found you at last! Now I shall never, never leave you again!"

可怜的匹诺曹突然心花怒放……张开怀抱，扑过去抱住老人的脖子，叫道：“噢，爸爸，亲爱的爸爸！我终于找到你了！我永远、永远、永远再也不离开你了！”

CHAPTER 36 300

第三十六章

At that very moment, Pinocchio awoke and opened wide his eyes. What surprise and joy when looking himself over, he saw that he was no longer a Marionette but that he had become a real live boy!

正在这时，匹诺曹醒了，眼睛睁得大大的。他看了看自己，发现他不再是木偶，而是已经变成了真正的男孩子，真是又惊又喜！